

In The Name Of God

۱۹۲۰

۱۳۷۷ / ۷ / ۱۹



From Linguistics to Literature:

**A Linguistic Approach to the Study of Linguistic
Deviations in the Turkish Divan of Shahriar**

A thesis submitted for partial fulfillment of

M.A. degree in linguistics.

by:

Tohid Siami

Supervisor: Dr. K. Safavi

Advisor: Dr. J. Sadeghian

Department of Linguistics,

Faculty of Letters and Foreign Languages,

Allame Tabatabai University

Sept., 1995

00482/2

۲۹۲.۵

University of Allame Tabataba'i
Department of Linguistics

We hereby recommend that the thesis by

Johid Siami

entitled

From Linguistics to Literature:

*A Linguistic Approach to the Study of Linguistic Deviations
in the Turkish Divan (Complete Works) of Shahriar*

**be accepted by partial fulfillment of the requirements for the degree of
Master of Arts in Linguistics.**

Supervisor: Dr. K. Safavi

Advisor: Dr. J. Sadeghian

Examiner(s):

Sept., 1995

Dedication

*With undying affection and love,
to the first teacher in my life,
from whom I learned the meaning of affection,
love and devotion, my mother.*

Table of contents

Preface and Acknowledgements	IV
key to Phonetic Symbols	VII
Abbreviations Used in the Text	VIII
Table of Diagrams	IX
Abstract	X

Chapter 1: Theoretical Notions in Structural Linguistics

1. 0	Introduction	1
1. 1	Langue and Parole.....	3
1. 2	Linguistic Sign.....	5
1. 3	Synchrony and Diachrony	9
1. 4	Syntagmatic and Paradigmatic Relations	10

Chapter 2: Linguistic Approach to the Study of Literature

2. 0	Introduction.....	13
2. 1	Linguistics and Literature.....	16

Chapter 3: Functions of Language

3. 0	Introduction.....	24
3. 1	Halliday's Functional Taxonomy of Language.....	26
3. 2	Bühler's Functional Taxonomy of Language.....	27
3. 3	Jakobson's Functional Taxonomy of Language.....	28
3. 3. 0	Introduction.....	28

3. 3. 1	Emotive Function.....	30
3. 3. 2	Conative Function.....	30
3. 3. 3	Phatic Function.....	31
3. 3. 4	Metalingual Function	32
3. 3. 5	Referential Function	32
3. 3. 6	Poetic Function.....	33

Chapter 4: The Language of Literature

4. 1	Foregrounding in Literature and Elsewhere.....	35
4. 2	Norms and Rules in Linguistics	38
4. 3	Local and Global Norms	41
4. 4	Parallelism	42
4. 5	The Anatomy of Language.....	45
4. 6	Literary Deviations	48
4. 6. 0	Introduction.....	48
4. 6. 1	Types of Deviation	51
4. 6. 2	Lexical Deviation.....	51
4. 6. 3	Grammatical Deviation	53
4. 6. 4	Phonological Deviation	54
4. 6. 5	Graphological Deviation.....	55
4. 6. 6	Semantic Deviation.....	57
4. 6. 7	Dialectal Deviation.....	58
4. 6. 8	Register Deviation	59
4. 6. 9	Deviation of Historical Period (Archaism).....	60
4. 6. 10	Pragmatic Deviation	61

4. 6. 10. 1 Speech Acts Deviation.....	62
4. 6. 10. 2 Indexical Deviation	63
4. 6. 10. 3 Conversational Implicatures Deviation	63

Chapter 5: Literary Deviations in the Divan (complete works) of Shahriar

5. 0 Introduction.....	65
5. 1 Presentation and Analysis of Lexical Deviations	66
5. 2 Presentation and Analysis of Grammatical Deviations	66
5. 3 Presentation and Analysis of Phonological Deviations	72
5. 4 Presentation and Analysis of Graphological Deviations	73
5. 5 Presentation and Analysis of Semantic Deviations.....	73
5. 6 presentation and Analysis of Dialectal Deviations	99
5. 7 Presentation and Analysis of Register Deviations	112
5. 8 Presentation and Analysis of Historical Period Deviations	112

Chapter 6: Statistical Analyses of the Linguistic Deviations

6. 0 Introduction.....	114
6. 1 Diagram of Deviations	115
6. 2 Style Diagram of the Whole Turkish Divan of Shahriar	173
6. 3 Table of Frequency of Deviations in the Divan.....	174
6. 4 Categorization of the Linguistic Deviations	179

Chapter 7: Concluding Remarks	181
--------------------------------------------	------------

Bibliography.....	184
--------------------------	------------

Preface and Acknowledgements

Drawing inspirations from Saussure's ideas, the Structural linguistics brought about drastic changes of perspective in theories of language and language study, and marked the first decade of the 20th century as the beginning of a new epoch in the history of linguistics on the one hand and literary criticism on the other. In the vast realm of literary criticism the old views of the 19th century literary criticism began to be abolished and new ideas began to take shape under the influence of the notions introduced by Structural Linguistics. New literary schools came to life, first in Russia (Bennett, 1986) and later elsewhere. The new schools tried to apply categories of linguistics to the description of the language of literature. The view came to win popularity that since literature is a special use of language and since language is the proper object of linguistic study, therefore, the language of literature should be legitimately approachable by the scientific methods of linguistics (cf Chapman, 1974; Chatman and Levin, 1967; Bennett, 1986) The present study is a preliminary attempt to apply methods of linguistics to the study of the language of the Turkish Divan (complete works) of Shahriar, the eminent contemporary Azari poet. The text has been structured into seven chapters:

(**Chapter I** provides an overview of Structural Linguistics and touches upon the Saussurean dichotomies with the final goal of exploring their relevance to the stylistic studies of literature.

To provide evidence for the significance of the study, **Chapter II** deals with the controversial issue of linguistics and literature, and presents opposing views which, at the same time, have been central to the development of linguistic

approach to the study of the language of literature.

Chapter III provides an overview of the functional taxonomy of language. Included in the chapter are taxonomies provided by Bühler, Halliday and Jakobson. The section dealing with Jakobson's functional taxonomy of language is somewhat detailed due to the importance and comprehensive nature of his work.

Chapter IV touches upon the characteristic features of the language of literature in general and the language of poetry in particular. The chapter introduces the devices through which a literary writer distinguishes his language from the language of the man in the street.

Chapter V as the main body of the present work, presents the application of the theoretical notions discussed in the previous chapters to the Turkish Divan of Shahriar, and provides a detailed account of the eight types of linguistically deviant structures explored in the Divan.

Chapter VI provides in the form of diagrams the frequency of different types of deviant structures found in the Divan. One diagram has been provided for each piece of poem analysed. Further to this, a diagram has been provided which includes the frequency of the deviations in the whole Divan.

Chapter VII summarizes the theoretical findings of the study and concludes with suggestions for further studies of similar kind in future.)

On this occasion I wish to extend my thanks to those who, through their assistance, have made the completion of the present work possible.

Thanks are due to Dr. J. Sadeghian, who meticulously read the text and by his criticism and suggestions helped me to clarify and revise.

The debt I owe to Dr. K. Safavi is of a very special kind. The kindness,

encouragement and scholarly advice I received from him during the whole period of preparation of the manuscript was so extensive that one can hardly acknowledge in words. What I can say in words about him is that without the invaluable help I have had from him the completion of the present work would never have been materialized.

I have also been greatly assisted by my classmate and crony Mr. S. Yari, who by a happy coincidence was carrying out a research on the loan words in the Turkish language borrowed from Persian. He shared with me hours of his time to check the data I had to analyse dealing with dialectal and phonological deviations. Were it not therefore for the help I had from him, the two sections of chapter five dealing with the above mentioned topics would not have been as comprehensive as they are now. This is why I owe him a great debt of thanks.

The Faculty of Letters and Foreign Languages' library staff who when I was researching this text, cheerfully allowed me to ransack the book shelves daily throughout the course of this thesis more than deserve my particular thanks.

Last, but not least, I wish to extend my special thanks to Mrs. Lida Ahmadi Machiani, my colleague at Orumieh University, for an outstanding job of letter setting the whole manuscript on word processor and tackling the vagaries of my hand writing.

Despite all kindness and help I have had from all those named above, the responsibility for all errors and embellishments rests solely upon me.

Key to Phonetic Symbols

Vowels: The vowels are approximately:

- | | | | | | | | |
|---|---|-------|------------|---|---|----------------|-----------|
| 1 | ɪ | as in | sit /sɪt/ | 6 | o | as in | for /fɔr/ |
| 2 | i | as in | seat /sit/ | 7 | ö | as French ö in | peu /pö/ |
| 3 | e | as in | ten /ten/ | 8 | u | as in | too /tu/ |
| 4 | a | as in | hat /hat/ | 9 | ü | as French ü in | /tü/ |
| 5 | â | as in | far /fâr/ | | | | |

Consonants:

- | | | | | | | | |
|----|---|-------|----------------------|----|---|-------|-------------------------|
| 1 | p | as in | pen /pen/ | 13 | s | as in | sir /sir/ |
| 2 | b | as in | bad /bad/ | 14 | z | as in | zoo /zu/ |
| 3 | t | as in | tea /ti/ | 15 | š | as in | ship /šip/ |
| 4 | d | as in | did /did/ | 16 | ž | as in | vision /vižn/ |
| 5 | k | as in | cat /kat/ | 17 | h | as in | hat /hat/ |
| 6 | g | as in | Tr. gal /gal/ (come) | 18 | m | as in | man /man/ |
| 7 | q | as in | get /get/ | 19 | n | as in | net /net/ |
| 8 | x | as in | Ger. /Bach/ | 20 | l | as in | leg /leg/ |
| 9 | č | as in | chin /čin/ | 21 | r | as in | red /red/ |
| 10 | j | as in | june /jun/ | 22 | y | as in | yes /yes/ |
| 11 | f | as in | fell /fel/ | 23 | , | as in | Per. abr /'abr/ (cloud) |
| 12 | v | as in | van /van/ | | | | |

Abbreviations Used in the Text:

adj. adjective	I. illocution
APPL. LING. applied linguistics	L.D. lexical deviation
Ar. Arabic	L. locution
comp. complement	n./N noun
dev. deviation	obj. object
D.D. dialectal deviation	p. perlocution
D.O. direct object	P.D. phonological deviation
En. English	Pr. Persian
exp. Explanation	S.D. semantic deviation
G.D. grammatical deviation	subj. subject
gen./GEN. genitive case	Tr. Turkish
Ger. German	U. Utterance
Gp.D. graphological deviation	
gr. grammar	
H.D. Historical period deviation	

List of Diagrams

Diagram 1: the relationship between the two sides of linguistic sign	5
Diagram 2: synchronic and diachronic axis	9
Diagram 3: syntagmatic and paradigmatic relations	11
Diagram 4: stylistics as a mediatory discipline	20
Diagram 5: applied linguistics and other language related disciplines	21
Diagram 6: stylistics as an ancillary branch of linguistics	22
Diagram 7: a model of verbal communication	28
Diagram 8: a model of verbal communication and the corresponding functions.....	34
Diagram 9: the three organizational levels of language	45
Diagram 10: the three organizational levels of spoken language	47
Diagrams of linguistic deviations in the Divan	116 - 173

Abstract

From Linguistics to Literature:

a linguistic approach to the study of linguistic deviations

in the Turkish Divan (Complete Works) of Shahriar

Against the traditional view which regards literature as an area not proper for linguistic survey, the present study presumes that the two disciplines can illuminate each other in many ways. Bearing this fact in mind, the study aims to show that linguistics can make a precise and stimulating contribution to an objective analysis of the language of literature, and that literature can provide a rich and varied field for linguistic study. However, the study leaves room for the fact that the aesthetic side of literature, its great significance as a literature which must help mould the new man, a being rich and noble in mind and heart, can never be approached by the scientific methods of linguistics. To materialize its ends, the study ventures an analysis, by applying linguistic categories, of stylistic devices in the Turkish Divan (complete works) of Shahriar, the eminent contemporary Azari poet. Having given a full account of the analysis of the eight types of linguistic deviations, the study concludes with suggestions for further studies of similar kind in future.

CHAPTER 1

Theoretical Notions in Structural Linguistics

1. 0 Introduction

Structural Linguistics was founded by Ferdinand de Saussure, a Swiss linguist. Needless to say, Saussure himself did not use the term '**structural**' to refer to his approach to the study of language. It was in fact after his demise (in 1913) that his insights about the nature of language and the way it should be studied were made accessible to an audience larger than the circle of his students. It was in 1916 that Ch. Bally and A. Schehaye published the *Course de linguistique generale* under Saussure's name. The book was an elaboration of notes taken by several members of his audience at three courses held between 1906-1911. It was the text of this book which achieved tremendous importance in the development of contemporary linguistics and made Saussure's name eternal as the founding father of 'Modern Linguistics'.